

## Best of Français on line (WhatsApp group) n°2 (27 novembre 2023)

English Idioms	Français
To cost an arm and a leg	Coûter les yeux de la tête (ou pour les jeunes : coûter un bras)
To twist someone's arm	Forcer la main de quelqu'un (ou tordre le bras)
With open arms	A bras ouvert

**Expressions**

For Brexit, B. Johnson « pulled the wool over the eyes » of English people and many « got taken for a ride »  
Pour le Brexit B. J. à bernier (= tromper) les Anglais et beaucoup se sont « fait rouler dans la farine » (= se faire avoir)

**Proverb(e)s**

An apple a day keeps the doctor away / Une pomme par jour éloigne le docteur (pour toujours)

False friends / Faux amis
Elle a passé un examen / she took an exam . Elle a réussi un examen / She passed an exam My dad has got some good bottles in his cellar (and not in his cave) <b>Prendre un rendez-vous, une décision : to make an appointment , a decision (et non to take)</b> Disappointment (GB) / Déception (F) Deception (GB) / tromperie (F) Exhibition (GB) = exposition (F)

For / pendant (c'est fini ou pas ?)
J'ai vécu à Paris (pendant) 3 ans ou j'ai vécu 3 ans à Paris ( <i>maintenant c'est fini</i> ) / I lived in Paris for 3 years. I have lived in Royan for 2 years / J'habite à Royan <b>depuis</b> 2 ans ( <i>et ça continue</i> ) mais attention: Je suis là <b>pour 2 mois</b> (= je prévois de rester là les 2 prochains mois ) / I am staying there for 2 months

Words or expressions around the same idea/action/thing but with different language level : 1 Slang (Argot, <b>grossier / crude</b> ), <b>2 common</b> ; 3 formal, snobbish; old-fashioned ; 4 specific use
---

<b>ALLER ; PARTIR ; QUITTER / TO GO ; LEAVE</b>
<b>2 - Nous partons en vacances demain / We're going (leaving) on holiday tomorrow</b> <b>2 - Il est tard, nous devons (y aller, partir, vous quitter) / It's late, we have (to go, to leave you)</b> <b>2 - Nous allons au cinéma tous les samedis / We go to the cinema every Saturday</b> 1- Je me casse ; je me barre ; je me tire / I'm off ; I'm out of here ; I'm outta here (US) 1- Foutez le camp (immédiatement) ça suffit ! / Get the hell out (immediately), that's enough! 3- Elle s'éclipsa (discrètement) dès qu'elle le vit / She slipped away / sneaked off as soon as she saw him 3 - Le roi prit congé de ses invités après le dessert / The king took leave of his guests after the dessert. 4- Le voleur décampa quand il entendit les policiers / The thief took off when he heard the police. 4- le prisonnier se fait la belle (= s'évade) / The prisoner makes a break for it (US) The prisoner does a runner (GB)

<b>EXPRIMER REJET, EXASPERATION / EXPRESSING REJECTION, EXASPERATION</b>
<b>2 - J'en ai assez de ces changements / I'm tired of these changes</b> <b>2/3 - Je ne supporte plus ces évolutions permanentes / I no longer support these ongoing changes</b> 1- <b>Plein le cul de tous ces changements - It pisses me off all these changes</b> 1- Ras la casquette de ces changements I've had enough of these changes 1- Marre de ces changements / Fed up with these changes" 3- Ce monde en pleine mutation m'exaspère / this rapidly changing world exasperates me

Et pour en finir (cf Best of n°1) avec les « bonnes femmes » cette expression est bien généralement péjorative mais ce n'est pas le cas avec « potage bonne femme » ou « remède de bonne femme » (= simple, populaire et sans prétention culinaire, sans garantie d'efficacité dans le cas du remède) ou « <b>c'est une sacrée bonne femme</b> » where it is emphasised that she is a courageous, resistant woman who deserves (mérite) respect à traduire par « <b>quite a woman</b> » ce qui semble un euphémisme.
--